



陳亞才：財長中文文告非茶杯風波

“語文政策實質檢驗”

(吉隆坡26日讯)历史学者兼政治文化时评员陈亚才说，财政部长林冠英的中文文告，并非茶杯风波，而是“语文政策”的实质检验。

他在个人脸书贴文，指林冠英采用马来文、英文及中文发表该部文告，结果“中文文告”引起热烈议论，甚至引发某些单位和人士强烈反弹。

引起一些人反弹

他的贴文指出，该课题不能掉以轻心，回顾1957年，人民党和劳工党组成社会主义阵线，针对当时的“国语法案”，前者支持，后者反对，这个阵线最终在1966年解散。

他说，财长已经澄清，“财政部一直都是优先使用马来文作为官方语文，指控中文将取代马来文作为国语的地位是不确实的。”

陈亚才认为，这项课题并非茶杯风波，而是实质检验希盟政府的语文政策。

必须回答2疑问

他的贴文提到，必须明确回答以下两个疑问：

- 1.财长（或者其他部门）使用

马来文，英文发表正式的官方文告（官方说法），然后另加中文版，可以吗？

2.财长（或其他部门）即便已经使用马来文，英文发表正式的官方文告（Kenyataan Rasmi），但还是不能有中文版？

陈亚才指出，马来前锋报（Utusan Malaysia）拨出大篇幅讨论此事，许多回应者的共同观点是应该尊重宪法152条马来文作为国语的地位，以及在官方用途的使用规范，因此主张不该开此用中文发表官方文告的先例。

他说，马来前锋报所采集的意见，显然偏向第2项。

陈亚才的贴文，也罗列了多项针对中文文告的不同回应，包括：

1.首相敦马：发出中文版官方文告只是“小小错误”，人们都曾经犯错，所以无需渲染此事（敦马的意思似乎认为财长的中文官方文告是一项错误，只是这是小小的错误。言外之意，有下不为例的提醒意味。）

2.文化部前部长兼土团党领袖莱士雅丁认为宪法规定马来文为官方语文，这项规定必须受到尊重。马来文之外的其他语文官方文告是不必要的，因为各方都明白马来

文。他说本身在政府内外任职的40年来，不曾出现中文官方文告。他认为应停止中文文告的做法，因为政府不曾发出通告允许使用马来文和英文以外的语文发表官方文告。

(3)马来文学家林天英（Lim Swee Tin）认为希盟政府应尊重及维护宪法第152条马来文作为国语的地位，在政府所有事务上都采用马来文，不要开创新的传统，允许马来文和英文以外的其他语文出现在政府公务上。

(4)国民大学张国强教授认为采用多种语文（包括中文）发出官方文告在人力和时间上是一种浪费。作为马来西亚公民必须掌握马来文。

(5)巫统主席候选人凯里认为财长的做法破坏采用共同语文团结全民的努力。

(6)柔佛州前州务大臣卡立诺丁要求财长使用马来文道歉，因为他的做法不尊重宪法（规定马来文作为官方语文）以及国家行政运作的规范。

(7)土团党青年团团长赛沙迪认为根据“国语法令”以及宪法第152条文的共识，官方用途（包括发表官方文告）的语文必须使用马来文。

新聞官拉瑪貼文代財長解釋

財部官方文告全用國文

(吉隆坡26日讯)财政部长林冠英新闻官拉玛指出，她自5月23日就职以来，部门官方文告皆以国文书写，而中文文告只是其中一种译本，旨在方便中文媒体在报道时，能掌握官方文告中的术语。

她在脸书贴文说，部长深明中文媒体翻译文告时面对的困难，因此当文告中出现术语或庞大数额时，官员便会将文告内容译成英文或中文，减轻记者及官员们的负担。

她指出，在林冠英发出中文版文告前，不少记者致电要求解释国文或英文文告中词句的含义，如果没

有中文文告，官员或财长就需接听需多来电，逐一讲解文告的内容。

指中文文告误用了财部信头

拉玛承认财政部官员的确犯下失误，即中文文告不该出现财政部的信头，让人误以为中文文告是官方文告。

但她强调，财政部及官员发出中文文告并无恶意。她希望大家可以把眼光放远，因为眼前有更重大的课题要处理。

“我同意国语是一个国家的象征，不能妥协，但最重要的就是知错能改。”

王鍾璇抨有心人炒作 “國陣執政也發中文文告”

(吉隆坡26日讯)马华妇女组副主席拿督王鍾璇指出，在国阵执政时，马华部长的官方文告除了以国语和英文发布之外，在必要时也会发中文翻译稿给中文媒体，作为辅助作用，以方便记者写稿，一直以来不曾引起任何争议，也没有所谓威胁国语地位的课题存在。

她发文告批评巫统领袖及有心人，以无中生有的论调炒作林冠英发表中文文告的课题，根本是小题大做，也是部分巫统领袖配合巫统党选所发表的党选语言。

她认为，巫统领袖和有心人声称林冠英以财政部长身份发布中文稿，是贬低国语的地位，也挑

起马来人情绪，这些论调是在小题大作、夸大其词，也在玩弄种族情绪。

她指出，林冠英已经解译，他的记者会和文告向来都是以国语为主，中文文稿为辅，因此根本不存在贬低国语、牺牲国语或取代国语地位的问题。

“目前是巫统党选，一些领袖也许要借题发挥来塑造本身形象，但他们的言论不应该过火，尤其不应该炒作种族情绪。”

林連玉基金挺中文文告 各族權利須獲保障

(吉隆坡26日讯)林连玉基金肯定与支持财政部长林冠英维护宪法第152条文，保障各民族以母语获取官方资讯的权利，尊重马来西亚的多语言、多文化，体现多元文化资产的语言优势与和谐发展。

林连玉基金发文告，呼吁政府应打造对各民族母语友善的政府体制，维护马来文作为官方语言地位的同时，须视需求翻译多语言文稿，以利跨族群交流与跨语言近用资讯。这不仅可体现马来西亚多元族群国家的包容性，更可提高国际竞争力，展现马来西亚多语的竞争优势。

该组织严厉谴责种族主义团体“国阵之友”断章取义，企图利用语言议题制造族群分裂。“我们呼吁，全民应无论政治立场，抛弃过去60年来种族政治的遗毒，杜绝单元主义的思维，拥抱‘多彩多姿，共存共荣’的精神，重建团结一心的家国。”

马来西亚华人姓氏总会联合会（姓氏总联）总会长拿督斯里林家仪针对林冠英以三种语言发文告而遭到数位巫统失意政客批评及谴责，感到非常遗憾。

他发文告说，林冠英做法值得全民赞扬及支持，因为原稿肯定的会产生不必要地一些误解或解读。同时在翻译上，往往会有错误的语言，以及词不达意的现象，有时也会断章取义，因此用三语的原稿是最恰当的。他说，第14届大选，希盟并没有以种族及宗教而取得胜利，可以说是在马来西亚政治上的突破，这证明宗教及种族课题是属于过去。

王鴻財：不應挑種族情緒 發中文譯稿展多元國情

(吉隆坡26日讯)马来西亚华文理事会主席拿督王鸿财指出，林冠英作为财政部长，在一些重要课题上除了发表马来文及英文的文告，也附上华文翻译稿，此举不但展现我国多元种族及多元文化的国情，也同时展现新政府的新作风。

避免误译致报道出错

他发文告说，政府在发表各项文告时，如果能够预先由官方单位把文告翻译成不同语文，不但可以让不同的媒体精准的做出报道，也可以避免媒体因为翻译的失误造成错误的报道。

“我国宪法保障了人民学习、使用及发展母语的权利。因此，一些思想狭隘及偏激的政治人物对林冠英发表华文翻译稿的做法做出抨击，充分显示他们还停留在旧制度的思考模式里，不愿意接受新局局的改变。”

王鸿财指出，财政部长是在先使用了马来文及英文来发表文告的前提下，再加上华文版的翻译，并非只使用华文而忽略了马来文，因此，指责这种做法是傲慢及不尊重马来文作为国语地位，是有意歪曲事实的说法。

此前，公正党实权领袖安华及教育部长皆表示将推动非华裔学生学习华语，让学生成为掌握多种语言的人才。这显示华语的地位及实用价值是受到国家领导的重视。未来，华语将是马来西亚及英文以外，成为马来西亚所有国民都可

以掌握的语言，这并非不可能的事情。

因此，国家领导及部长们使用华文来发表官方文告或发表新闻稿，不该被一些种族主义者以挑起种族情绪的方式来达到政治目的。

他说，内阁部长使用多种语言发表文告，只是为了方便媒体，这是正常不过的行政方式。语文的应用，不是零和游戏，也不会此消彼长。多用一种语文，并不表示这将降低马来文的地位及重要性。

第14届大选的成绩，很大的程度上体现了人民求变求新的心态，民意也显示大家拒绝种族化政治及宗教化政治。

盼母语教育获更大发展

大选过后，人民希望看到一个在施政上更为开明及公平的政府，更期望接下来政府在母语教育的发展上，为各个母语教育提供更宽广的发展空间。

文告说，适逢巫统党选，部分参与巫统竞选的领袖，藉此事发表民粹主义言论，尝试挑动马来同胞的负面情绪，这种不负责任的行为应被唾弃。而希盟本身部分的领袖，也闻鸡起舞，指责财政部长这种用多种语文发表文告的方式是种错误，更是让人遗憾。王鸿财希望财政部长能继续使用多种语言发表文告，也希望其他内阁部长以同样的方式来展现马来西亚多元种族，多元文化，多元语言的美丽风景。

「僅需發馬來文文告」 誠青團：代表各族

(八打灵再也26日讯)针对财政部长林冠英发表中文版文告引起的争议，诚信党青年团团长莫哈末沙尼表示，就如过去一样，任何政府部门只需发出马来文文告，因为马来文代表我国各个民族。

他发文告说：“各方都不该为这个错误辩护，因为这没有遵守联邦政府的新马来西亚精神。”

他说，林冠英发表中文版的官方文告，令他感到遗憾，以马来文发表官方文告应该是各方都需要遵从的程序，尤其是政府部门与机构。

方天興認同林冠英做法 勿政治化中文文告課題

(关丹26日讯)华总会长丹斯里方天兴说，财政部长林冠英把马来官方文告翻译成中文发送予中文媒体的做法并无不妥，各方不应种族化和政治化这课题。

他说，这种现象和国内多年来在一般的官方记者会上，首相和部长通常都会视情况需要，或是应各语言媒体的要求，而以不同语言回应或解答问题一样，是让人感到认同的。

“我个人相信，国内中文媒体也会认同和欢迎这项（发表中文文告）作法。”

他说，这作法并没有抵触联邦宪法，也没有影响马来文作为官方语文的政策和地位。

也是关丹中华中学董

事长方氏是今日主持董事部特别会议后，针对有关课题发表看法。

出席董事包括彭文平、宗诚忠与杨志良等，会议主要是商讨并定期召开赞助人大会议事。

符合多元国情

他对有关事件被渲染成为课题表示遗憾：“就如林冠英所说的，财政部只是在需要时，把马来文官方文告翻译成中文或英文，并不是把官方（马来文）文告改为其他文，别有居心者不应断章取义来歪原意。”

他形容，财政部这项同时附上中文翻译文告的作法是值得赞扬和支持的，它符合我国的多元国情，并希望其他部门也能够仿效。